



西氏内科学

CECIL TEXTBOOK OF MEDICINE

总主编 [美] Goldman and Bennett 总主译 王贤才

第21版·第6分册

呼吸和泌尿系统疾病

世界图书出版公司

世界医学经典名著译丛

Cecil Textbook of Medicine

西氏内科学

(第 21 版)

总主编 (美)Goldman, Bennett

总主译 王贤才

世界图书出版公司



Elsevier(Singapore)Pte.Ltd.

陕版出图字 25 - 2001 - 149 号

图书在版编目(CIP)数据

西氏内科学·第 21 版·呼吸和泌尿系统疾病/(美)
戈德曼著;王贤才主译. —西安:世界图书出版西安公司,
2002.10

书名原文:Cecil Textbook of Medicine

ISBN 7 - 5062 - 5857 - 9

I. 西… II. ①戈…②王… III. ①内科学②呼吸
系统疾病—诊疗 IV. 泌尿系统疾病—诊疗 V. R5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069346 号

西氏内科学·第 21 版·第 6 分册·呼吸和泌尿系统疾病

总 主 编 (美)Goldman, Bennett

总 主 译 王贤才

责任编辑 张栓才 任卫军

特约编辑 曾汉英

封面设计 范晓荣

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街 17 号

邮 编 710001

电 话 029 - 7259676 7233647(发行部)
029 - 7234767(总编室)

传 真 029 - 7279675

E - mail wmcxian@Public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 陕西省印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 26

字 数 665.6 千字

彩 插 2 页

版 次 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5062 - 5857 - 9/R·592

定 价 88.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

Cecil Textbook of Medicine, 21th edition

Goldman and Bennett

ISBN:0 - 7216 - 7995 - 1

Copyright @ 2000 by W. B. Saunders Company. All rights reserved.

Authorized Simplified Chinese Translation edition published by the Proprietor.

ISBN:7 - 5062 - 5857 - 9

Copyright @ 2000 by Elsevier Science (singapore) Pte Ltd. All rights reserved.

Elsevier Science (Singapore) Pte Ltd.

3 Killiney Road

08 - 01 Winsland Hose I

Sinagpore 239519

Tel: (65)6349 - 0200

Fax: (65)6733 - 1817

First Published 2000

2000 年初版

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher. This edition is authorized for sale in China only, excluding Hong Kong SAR and Taiwan.

本书任何部分之文字及图片,如未获得本公司之书面同意,不得用任何方式抄袭、节录或翻印。本版仅限在中国境内(不包括香港特别行政区及台湾)出版及标价销售。未经许可之出口,视为违反著作权法,将受法律之制裁。

西氏内科学·第 21 版·第 6 分册

呼吸和泌尿系统疾病

总主编 (美)Goldman, Bennett

总主译 王贤才

《西氏内科学》翻译人员名单

(按姓氏笔画排列)

译 审

王贤才 《江西医药》名誉主编、教授、主任医师
龙宝光 南昌市传染病院原院长、主任医师
全如珅 中国大百科全书出版社编审
刘秉勋 卫生部教育司原司长、教授
汪 钟 中国协和医科大学教授
郑伯承 中国健康研究所研究员
高摄渊 江西医学院教授

本册译校人员名单

万培之	毛谦德	王贤才	王能熙	王遇春	邓若望
宁敏磊	龙宝光	全如珅	刘秉勋	刘 骏	孙熙春
孙熙泉	庄 坤	朱美珍	何益民	余益吾	张 奎
张正明	张江华	张礼清	李幼如	李明杰	李明健
李耀斌	杨人强	巫国辉	汪 钟	陈 琳	陈义明
陈章鏞	周尊六	郑伯承	郑观良	姚凌云	胡建楠
胡昌明	胡镇球	赵佩云	夏雅阁	袁 铿	徐厚舜
殷翔云	郭累甫	高立美	高摄渊	巢时霖	常宝珍
曹邦清	曹 诚	曹桢尧	曹桢舜	章高慧	黄云从
黄北斗	黄国斌	黄益凡	彭筱卿	曾曹宁	游亚东
程晓光	虞维中	蔡至道	谭训铎	谭赞铎	黎鉴泉

责任编辑

张栓才 任卫军

特约编辑

曾汉英

郑 重 声 明

医学是一个不断改变中的领域。我们必须遵守规范的安全措施,但是由于认识水平随着新研究和临床经验的积累而提高,处理和药物治疗上就要作出必要和适当的改变。因此读者用药时,应对厂家提供的产品信息,认真审读,以确定最佳剂量、用药方法、疗程和禁忌证。经治医生根据自己的临床经验和对病人病情的了解,确定剂量和最佳治疗方案。否则由此而发生的任何伤害以及对人身或财产造成的任何损失,本书出版者及编者是不能承担责任的。

出 版 者

(王贤才 译;郭霖甫 校)

《西氏内科学》编者名单

RODNEY D. ADAM, M.D.
JUDITH C. AHRONHEIM, M.D.
MASOOD AKHTAR, M.D.
ALLEN C. ALFREY, M.D.
NANCY BATES ALLEN, M.D.
ROBERT H. ALLEN, M.D.
JOSEPH S. ALPERT, M.D.
MICHAEL J. AMINOFF, M.D., FRCP
KARL E. ANDERSON, M.D.
HANS C. ANDERSSON, M.D.
MICHAEL A. APICELLA, M.D.
GERALD B. APPEL, M.D.
FREDERICK R. APPELBAUM, M.D.
GORDON L. ARCHER, M.D.
JAMES O. ARMITAGE, M.D.
FRANK C. ARNETT, M.D.
WILLIAM J. ARNOLD, M.D.
GROVER C. BAGBY, JR., M.D.
DONALD S. BAIM, M.D.
EUGENE V. BALL, M.D.
ROBERT W. BALOH, M.D.
ALAN F. BARKER, M.D.
A. JAMES BARKOVICH, M.D.
RICHARD J. BAROHN, M.D.
MURRAY G. BARON, M.D.
BRUCE A. BARSHOP, M.D., Ph.D.
JOHN A. BARTLETT, M.D.
JOHN G. BARTLETT, M.D.
NATHAN M. BASS, M.D., Ph.D.
GEORGE A. BELLER, M.D.
J. CLAUDE BENNETT, M.D.
NEAL L. BENOWITZ, M.D.
JOSEPH R. BERGER, M.D.
JAY BERNSTEIN, M.D.
JOSEPH R. BERTINO, M.D.
BRUCE BEUTLER, M.D.
STEVEN M. BEUTLERM, M.D.
GUADALUPE BILBAO, M.D.
ALAN L. BISNO, M.D.
BRUCE R. BLSTRIAN, M.D., Ph.D., M.P.H.
WILLIAM A. BLATTNER, M.D.
WILLIAM J. BLOT, Ph.D.
JAMES R. BONNER, M.D.
DENNIS W. BOULWARE, M.D.
ROBERT C. BOURGE, M.D.
LAURENCE A. BOXER, M.D.
DAVID J. BRANDHAGEN, M.D.
LAWRENCE J. BRANDT, M.D.
BARRY D. BRAUSE, M.D.
MALCOLM K. BRENNER, M.B., Ph.D.
WILLIAM J. BRITT, M.D.
SAMUEL BRODER, M.D.
PHILIP A. BRUNELL, M.S., M.D.
ROBERT C. BRUNHAM, M.D.
JOHN C.M. BRUST, M.D.

REBECCA H. BUCKLEY, M.D.
WARD E. BULLOCK, M.D.
DANIEL BURKHOFF, M.D., Ph.D.
THOMAS BUTLER, M.D.
BLASE A. CARABELLO, M.D.
EDGAR M. CARVALHO, M.D., Ph.D.
STEPHEN D. CEDERBAUM, M.D.
BARTOLOME R. CELLI, M.D.
JOHN P. CELLO, M.D.
EUGENE BING CHANG, M.D.
RUSSELL W. CHESNEY, M.D.
SANDY F.S. CHUN, M.D.
C. GLENN COBBS, M.D.
SIDNEY COHEN, M.D.
LAWRENCE H. COHN, M.A., M.D.
ADRIANE P. CONCUS, M.D.
DENNIS L. COOPER, M.D.
MAX D. COOPER, M.D.
JAMES D. CRAPO, M.D.
MICHAEL H. CRIQUL, M.D., M.P.H.
JEFFREY L. CUMMINGS, M.D.
DAVID T. CURIEL, M.D.
JAMES W. CURRAN, M.D., M.P.H.
JOHN J. CURTIS, M.D.
JOHN J. CUSH, M.D.
F. MICHAEL CUTRER, M.D.
DAVID C. DALE, M.D.
TROY E. DANIELS, D.D.S, M.S.
BESS DAWSON-HUGHES, M.D.
HAILE T. DEBAS, M.D.
LEONARD J. DEFTOS, M.D., J.D.
CARLOS DEL RIO, M.D.
ANTHONY N. DEMARIA, M.D.
RICHARD D. DESHAZO, M.D.
ROBERT J. DESNICK, Ph. D., M.D.
IVAN DIAMOND, M.D., Ph.D.
ROBERT B. DIASIO, M.D.
ANNA MAE DIEHL, M.D.
WOLFGANG H. DILLMANN, M.D.
EUGENE P. DIMAGNO, M.D.
CHARLES A. DINARELLO, M.D.
WILLIAM E. DISMUKES, M.D.
R. GORDON DOUGLAS, JR., M.D.
JEFFREY M. DRAZEN, M.D.
MARC K. DREZNER, M.D.
THOMAS D. DUBOSE, JR., M.D.
THOMAS P. DUFFY, M.D.
RICHARD J. DUMA, M.D., Ph.D.
HERBERT L. DUPONT, M.D.
PAUL H. EDELSTEIN, M.D.
GARABED EKNOYAN, M.D.
RONALD J. ELIN, M.D., Ph.D.
DIAE L. ELLIOT, M.D.
LOUIS J. ELSAS II, M.D.
STEPHEN H. EMBURY, M.D.

ANDREW G. ENGEL, M.D.
 GREGORY F. ERICKSON, Ph.D.
 MARC S. ERNSTOFF, M.D.
 LUIS R. ESPINOZA, M.D.
 VIRGIL F. FAIRBANKS, M.D.
 MICHAEL B. FALLON, M.D.
 DAVID P. FAXON, M.D.
 AARON FAY, M.D.
 JUDITH ELLEN FEINBERG, M.D.
 ROBERT FEKETY, M.D.
 EVA L. FELDMAN, M.D., Ph.D.
 CALEB E. FINCH, Ph.D.
 SYDNEY M. FINEGOLD, M.D.
 JOEL S. FINKELSTEIN, M.D.
 SUZANNE W. FLETCHER, M.D., M.Sc.
 KATHLEEN M. FOLEY, M.D.
 JAY W. FOX, Ph.D.
 MICHAEL M. FRANK, M.D.
 DAVID O. FREEDMAN, M.D.
 SCOTT L. FRIEDMAN, M.D.
 VALENTIN FUSTER, M.D., Ph.D.
 ROBERT F. GAGEL, M.D.
 WILLIAM A. GAHL, M.D., Ph.D.
 JOHN N. GALGIANI, M.D.
 MARC B. GARNICK, M.D.
 RENATE E. GAY, M.D.
 STEFFEN GAY, M.D.
 LEONARD S. GETTES, M.D.
 GORDON N. GILL, M.D.
 D. GARY GILLILAND, Ph.D., M.D.
 JOHN W. GNANN, JR., M.D.
 DAVID E. GOLAN, M.D., Ph.D.
 LEE GOLDMAN, M.D.
 NORA GOLDSCHLAGER, M.D.
 ELLIE J.C. GOLDSTEIN, M.D.
 JESÚS GÓMEZ-NAVARRO, M.D.
 CLEON W. GOODWIN, M.D.
 DUNCAN A. GORDON, M.D.
 DAVID Y. GRAHAM, M.D.
 JARED J. GRANTHAM, M.D.
 HARRY L. GREENE, M.D.
 WILLIAM B. GREENOUGH III, M.D.
 EDWARD C. GRENDYS, JR., M.D.
 JOHN W. GRIFFIN, M.D.
 ROBERT C. GRIGGS
 JEROME E. GROOPMAN, M.D.
 ROBERT I. GROSSMAN, M.D.
 RICHARD L. GUERRANT, M.D.
 LESTER M. HADDAD, M.D.
 STEPHEN M. HAHN, M.D.
 JUDITH G. HALL, M.D., M.Sc.
 PERRY V. HALUSHKA, Ph.D., M.D.
 LAURENCE A. HARKER, M.D.
 NANCY L. HARRIS, M.D.
 GARNER T. HAUPERT, JR., M.D.
 FREDERICK G. HAYDEN, M.D.
 BARTON F. HAYNES, M.D.
 LOUIS W. HECK, M.D.
 DOUGLAS C. HEIMBURGER, M.D., M.S.

J. OWEN HENDLEY, M.D.
 JANET B. HENRICH, M.D.
 MICHAEL S. HERSHFELD, M.D.
 HOBY P. HETHERINGTON, Ph.D.
 DOUGLAS M. HEUMAN, M.D.
 WILLIAM R. HIATT, M.D.
 RICHARD E. HILLMAN, M.D.
 MARC C. HOCHBERG, M.D., M.P.H.
 CRAIG J. HOESLEY, M.D.
 DAVID R. HOLMES, JR., M.D.
 JAY H. HOOFNAGLE, M.D.
 EDWARD W. HOOK III, M.D.
 PHILIP C. HOPEWELL, M.D.
 RICHARD B. HORNICK, M.D.
 THOMAS H. HOSTETTER, M.D.
 KEITH HRUSKA, M.D.
 RUSSELL D. HULL, M.B.B.S., M.Sc.
 GENE G. HUNDER, M.D.
 DANIEL C. IHDE, M.D.
 ROBERT W. IKE, M.D.
 SHARON K. INOUE, M.D., M.P.H.
 MICHAEL D. ISEMAN, M.D.
 JON I. ISENBERG
 ERIC M. ISSELBACHER, M.D.
 MARK A. JACOBSON, M.D.
 FREDERICK A. JAKOBIEC, M.D.
 JOSEPH JANKOVIC, M.D.
 CHERYL A. JAY, M.D.
 MARY M. JENKINS, Ph.D.
 ROBERT T. JENSEN, M.D.
 JOHN A. JERNIGAN, M.D.
 WALDEMAR G. JOHANSON, JR., M.D., M.P.H.
 RICHARD B. JOHNSTON, JR., M.D.
 KEITH A. JOINER, M.D.
 HOWARD W. JONES III, M.D.
 KENNETH LYONS JONES, M.D.
 NATHALIE JOSSO, M.D.
 RALPH F. JÓZEFOWICZ, M.D.
 JOHN A. KANIS, M.D., FRCP, FRCPath
 PHILIP W. KANTOFF, M.D.
 ALBERT Z. KAPIKIAN, M.D., D.Sc. (Hon)
 ALLEN P. KAPLAN, M.D.
 GILLA KAPLAN, Ph.D.
 ADOLF W. KARCHMER, M.D.
 PAUL KATZ, M.D.
 DONALD KAYE, M.D.
 JAMES W. KAZURA, M.D.
 MICHAEL J. KEATING, M.D., M.B., B.S.
 CRAIG M. KESSLER, M.D.
 CATARINA I. KIEFE, Ph.D., M.D.
 ELLIOTT D. KIEFF, M.D., Ph.D.
 CHARLES H. KING, M.D.
 BETH D. KIRKPATRICK, M.D.
 SAULO KLAHR, M.D.
 SAMUEL KLEIN, M.D.
 JUHA P. KOKKO, M.D., Ph.D.
 DONALD J. KROGSTAD, M.D., A.B.
 HENRY M. KRONENBERG, M.D.
 CALVIN M. KUNIN, M.D.

RUBEN I. KUZNIECKY, M.D.
 ROBERT A. KYLE, M.D.
 PHILIP J. LANDRIGAN, M.D., M.Sc.
 THOMAS H. LEE, M.D., M.Sc.
 BRUCE B. LERMAN, M.D.
 BERNARD LEVIN, M.D., B.Ch.
 STUART LEVIN, M.D., MACP
 WENDY LEVINSON, M.D.
 MATTHEW E. LEVISON, M.D.
 ALFRED J. LEWY, M.D., Ph.D.
 LAWRENCE M. LICHTENSTEIN, M.D., Ph.D.
 OLIVER LIESENFELD, M.D.
 ALDO A. M. LIMA, M.D., Ph.D.
 KAREN L. LINDSAY, M.D.
 PETER E. LIPSKY, M.D.
 EDISON T. LIU, M.D.
 POGERIO A. LOBO, M.D.
 D. LYNN LORIAUX, M.D., Ph.D.
 JOHN M. LUCE, M.D.
 MICHAEL R. LUCEY, M.D.
 ROBERT G. LUKE, M.D.
 WILLIS C. MADDREY, M.D.
 R. ELLEN MAGENIS, M.D.
 JACQUELYN J. MAHER, M.D.
 ADEL A. F. MAHMOUD, M.D., Ph.D.
 STEPHEN E. MALAWISTA, M.D.
 HARTMUT H. MALLUCHE, M.D.
 GERALD L. MANDELL, M.D.
 WARREN J. MANNING, M.D.
 ARIANE J. MARELLI, M.D.
 LAWRENCE F. MARSHALL, M.D.
 MANUEL MARTINEZ - MALDONADO, M.D.
 STEPHEN J. MARX, M.D.
 JAY W. MASON, M.D.
 JOEL B. MASON, M.D.
 BARRY M. MASSIE, M.D.
 MARGARET M. MCGOVERN, M.D., Ph.D.
 ELIZABETH McLOUGHLIN, Sc.D.
 M. MOLLY McMAHON, M.D.
 KENNETH R. MEEHAN, M.D.
 MARIO F. MENDEZ, M.D., Ph.D.
 JAY E. MENITOVE, M.D.
 STEVEN J. MENTZER, M.D.
 DEAN D. METCALFE, M.D.
 YORK E. MILLER, M.D.
 DANIEL R. MISHELL, JR., M.D.
 WILLIAM E. MITCH, M.D.
 BEVERLY S. MITCHELL, M.D.
 MARK E. MOLITCH, M.D.
 MARIE - CLAUDE MONIER - FAUGERE, M.D.
 FRED MORADY, M.D.
 GABRIELLE F. MORRIS, M.D.
 J. GLENN MORRIS, JR., M.D., M.P.H.
 MICHAEL A. MOSKOWITZ, M.D.
 BALFOUR M. MOUNT, M.D.
 JAMES M. MOUNTZ, M.D., Ph.D.
 MAURICE A. MUFSON, M.D.
 HYMAN B. MUSS, M.D.
 TOMOKO V. NAKAWATASE, M.D.
 AVINDRA NATH, M.D.

ROBERT K. NAVIAUX, M.D., Ph.D.
 FRANKLIN A. NEVA, M.D.
 MARIA I. NEW, M.D.
 WILLIAM L. NYHAN, M.D., Ph.D.
 JOHN A. OATES, M.D.
 ALBERT OBERMAN, M.D., M.P.H.
 DANIEL T. O'CONNOR, M.D.
 JEFFREY W. OLIN, D.O.
 GILBERT S. OMENN, M.D., Ph.D.
 SUZANNE OPARIL, M.D.
 WALTER A. ORENSTEIN, M.D.
 SUSAN L. ORLOFF, M.D.
 JOSEPH G. OUSLANDER, M.D.
 MICHAEL N. OXMAN, M.D.
 MILTON PACKER, M.D.
 FRANK PARKER, M.D.
 HENRY P. PARKMAN, M.D.
 JOSEPH E. PARRILLO, M.D.
 ALAN W. PARTIN, M.D., Ph.D.
 PANKAJ JAY PASRICHA, M.D.
 RICHARD D. PEARSON, M.D.
 TIMOTHY A. PEDLEY, M.D.
 NEAL S. PENNEYS, M.D., Ph.D., M.B.A.
 WILLIAM A. PETRI, JR., M.D., Ph.D.
 JAMES M. PHANG, M.D.
 CLAUDE A. PIANTADOSI, M.D.
 EDYTA C. PIROG, M.D.
 F. XAVIER PI-SUNYER, M.D.
 PHILIP A. PIZZO, M.D.
 FRED PLUM, M.D.
 CAROL S. PORTLOCK, M.D.
 JEROME B. POSNER, M.D.
 DON W. POWELL, M.D.
 MICHAEL PRATT, M.D., M.S., M.P.H.
 JOSEF T. PRCHAL, M.D.
 LAUREL C. PREHEIM, M.D.
 RICHARD W. PRICE, M.D.
 WILLIAM A. PULSINELLI, M.D., Ph.D.
 REED EDWIN PYEPITZ, M.D., Ph.D.
 ANASTACIO DE QUEIROZ SOUSA, M.D.
 PETER J. QUESENBERRY, M.D.
 THOMAS C. QUINN, M.D.
 JONATHAN I. RAVDIN, M.D.
 ROBERT W. REBAR, M.D.
 ANNETTE C. REBOLI, M.D.
 JOHN J. REILLY, JR., M.D.
 DAVID A. RELMAN, M.D.
 JACK S. REMINGTON, M.D.
 ROBERT R. RICH, M.D.
 RALPH M. RICHART, M.D.
 RICHARD K. RIEGELMAN, M.D., Ph.D.
 JOHN M. RINGMAN, M.D.
 ROGER S. RITTMASER, M.D.
 ROBERT A. RIZZA, M.D.
 JOHN P. ROBERTS, M.D.
 WILLIAM O. ROBERTSON, M.D.
 ALAN G. ROBINSON, M.D.
 JOSEPH R. RODARTE, M.D.
 GRIFFIN P. RODGERS, M.L.M.Sc., M.D.
 JOHN L. ROMBEAU, M.D.

DANIEL I. ROSENTHAL, M.D.
 LANNY J. ROSENWASSER, M.D.
 MICHAEL C. ROWBOTHAM, M.D.
 RICHARD A. RUDICK, M.D.
 ANIL K. RUSTGI, M.D.
 MICHAEL S. SAAG, M.D.
 R. BRADLEY SACK, M.D., Sc.D.
 ROBERT A. SALATA, M.D.
 SYDNEY E. SALMON, M.D.
 JEFFREY H. SAMET, M.D., M.A., M.P.H.
 JONATHAN M. SAMET, M.D., M.S.
 CLIFFORD B. SAPER, M.D., Ph.D.
 FRED RICHARD SATTLE M.D.
 DAVID T. SCADDEN, M.D.
 ANDREW I. SCHAFER, M.D.
 BRUCE F. SCHARSCHMIDT, M.D.
 RANDOLPH B. SCHIFFER, M.D.
 STEPHEN C. SCHIMPTF, M.D.
 DAVID SCHLOSSBERG, M.D.
 EDWARD L. SCHNEIDER, M.D.
 THOMAS J. SCHNITZER, M.D., Ph.D.
 ALAN D. SCHREIBER, M.D.
 THEODORE R. SCHROCK, M.D.
 HARRY W. SCHROEDER, JR., M.D., Ph.D.,
 FACMG
 H. RALPH SCHUMACHER, JR., M.D.
 PETER H. SCHUR, M.D.
 CHARLES R. SCRIVER, M.D., C.M.
 CYNTHIA L. SEARS, M.D.
 MARGRETTA R. SEASHORE, M.D.
 CAROL E. SEMRAD, M.D.
 F. JOHN SERVICE, M.D.
 EMMANUEL SHAPIRA, Ph.D., M.D.
 CHARLES L. SHAPIRO, M.D.
 GEORGE M. SHAW, M.D., Ph.D.
 STEVEN A. SHEA, Ph.D.
 ROBERT S. SHERWIN, M.D.
 MARGARET A. SHIPP, M.D.
 ROBERT E. SHOPE, M.D.
 JONAS A. SHULMAN, M.D.
 MARC SHUMAN, M.D.
 MARK SIEGLER, M.D.
 MURRAY N. SILVERSTEIN, M.D.
 MICHAEL S. SIMBERKOFF, M.D.
 ROGER P. SIMON, M.D.
 JOSEPH V. SIMONE, M.D.
 MARK I. SINGER, M.D.
 PETR A. SINGER, M.D., M.P.H. FRCPC
 DELIA SMITH, Ph.D.
 WILLIAM J. SNAPE, JR., M.D.
 BURTON E. SOBEL, M.D.
 KONRAD H. SOERGEL, M.D.
 ANDREW H. SOLL, M.D.
 P. FREDERICK SPARLING, M.D.
 STEPHEN A. SPECTOR, M.D.
 ALLEN M. SPIEGEL, M.D.

ALAN M. STAMM, M.D.
 DANIEL STEINBERG, M.D., Ph.D.
 WILLIAM F. STENSON, M.D.
 DAVID A. STEVENS, M.D.
 DENNIS L. STEVENS, M.D., Ph.D.
 LYNNE WARNER STEVENSON, M.D.
 KINGMAN P. STROHL, M.D.
 WADI N. SUKI, M.D.
 JOHN B. SULLIVAN, JR. M.D.
 WARREN R. SUMMER, M.D.
 MARIA J. SUNSERI, M.D.
 MORTON N. SWARTZ, M.D.
 RONALD S. SWERDLOFF, M.D.
 NICHOLAS J. TALLEY, M.D., Ph.D.
 VICTOR F. TAPSON, M.D.
 WILLIAM R. TAYLOR, M.D.
 AYALEW TEFFERI, M.D.
 PIERRE THÉROUX, M.D.
 C. CRAIG TISHER, M.D.
 GALEN B. TOEWS, M.D.
 JOHN J. TREANOR, M.D.
 GERARD M. TURINO, M.D.
 MARK M. UDDEN, M.D.
 ARTHUR C. UPTON, M.D.
 MARGOT I. VAN ALLEN, M.D., M.Sc.
 NICHOLAS A. VICK, M.D.
 Z. RENO VLAHCEVIC, M.D.
 JOHN E. VOLANAKIS, M.D.
 BRUCE D. WALKER, M.D.
 EDWARD E. WALSH, A.D.
 CHRISTINA WANG, M.D.
 STEVEN E. WEINBERGER, M.D.
 ROLAND L. WEINSIER, M.D., Dr. P.H.
 MYRON L. WEISFELDT, M.D.
 RICHARD A. WEISIGER, M.D., Ph.D.
 GERALD WEISSMAN, M.D.
 PETER F. WELLER, M.D.
 MICHAEL J. WELSH, M.D.
 JOHN E. WENNBURG, M.D., M.P.H.
 DAVID P. WHITE, M.D.
 RICHARD J. WHITLEY, M.D.
 MICHAEL P. WHYTE, M.D.
 FREDRICK M. WIGLEY, M.D.
 C. MEL WILCOX, M.D.
 GERHARD R. WITTICH, M.D.
 JOSEPH L. WITZTUM, M.D.
 RAYMOND L. WOOSLEY, M.D., Ph.D.
 ROBERT L. WORTMANN, M.D.
 ALBERT W. WU, M.D., M.P.H.
 JOSHUA WYNNE, M.D., M.B.A.
 JOACHIM YAHALOM, M.D.
 ROBERT YARCHOAN, M.D.
 ERNEST L. YODER, M.D., Ph.D.
 NEAL S. YOUNG, M.D.
 ELIZABETH J. ZIEGLER, M.D.
 KENNETH S. ZUCKERMAN, M.D.

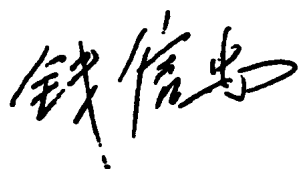
序

《西氏内科学》是一部经典性世界医学名著。几十年来,多次修订再版,享有很高的学术声誉,被世界各国医学界誉为“标准内科学参考书”。

世界图书出版西安公司在翻译出版了《西氏内科学》第 19 版、20 版之后,又获得了该书最新版(第 21 版)全世界范围内独家中文翻译出版权。

为了保证译本质量,准确地反映原著的内容和特色,该公司聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第 21 版《西氏内科学》总主译。

《西氏内科学》中译本的出版发行,将帮助我国医师了解和掌握世界现代医学科学的进展与动向,提高他们的医学理论及临床实践水平;同时,它将对促进我国医学界对外合作和交流、推动我国医学科学的发展,具有重要的意义。

A handwritten signature in black ink, reading '钱信忠' (Qian Xingzhong). The characters are written in a cursive, flowing style.

中华人民共和国原卫生部部长

原 序

《西氏内科学》在 21 世纪推出它的第 21 版的时候,我们面对的是一个变化了的世界,医学成就从来没有像现在这样令人振奋而又充满挑战。在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式也已取得长足进步,医学的科学基础面目一新。因此本版的首要任务之一,就是引入这些分子和细胞生物学方面的进展,以综合而又易于理解的方式,阐述疾病的现代病理生理基础。不仅如此,在医学方法学领域,也已取得全面革新,如随机化控制试验(randomized control trial),生命质量测定(measurement of quality-of-life),以及成本效益(cost effectiveness)在临床医学中的应用等。本版还要突出的是:把通过实证医学(evidence-based medicine)观念获得的新信息,贯穿到临床决策中。突出以上两项内容(分子生物学和实证医学),就是本版《西氏内科学》最鲜明的特色。更多运用流程图(flow diagram)以指导诊断和治疗抉择,当然也是充分反映以上医学进展的题中应有之义。

每个版本都会有一些新作者参加进来,同时也会对过去的作者与编辑,充满感激之情。像 Russell Cecil 以及 Paul Beeson, Walsh McDermott, James Wyngaarden, H. Lloyd Smith, Fred Plum 等。我们还有了三位新的副主编:Jeffrey M. Drazen, Don W. Powell, Andrew I. Schafer。对过去各版的编辑,我们也都表示由衷的感激,因为我们是在他们奠定的基础上工作的。这里还要特别感谢 Fred Plum,他曾在 8 个版本中担任神经系统疾病的顾问编辑,又在本书第 20 版中,担任副主编。还要感谢 Robert Ockner,他是胃肠和肝胆疾病的顾问编辑。这里还要对曾经担任过心血管疾病、呼吸系统疾病和重症监护部分的顾问编辑,已故 Thomas W. Smith,表示最诚挚的谢意。我们为本版遴选的顾问编辑 Gerald L. Mandell、Gordon N. Gill 和 Juha P. Kokko,在挑选作者和审读入选稿件上,继续发挥着重要作用。但我们作为本书主编,仍将对全书内容和章节编排承担完全责任。

本版新增了妇女保健和眼耳鼻喉疾病的内容,还对危重监护医学作了很大扩展。有 35 章是全新的,反映当代医学的一些重要方面。它们是:“抗心律失常药”,“冠状动脉血管成形术”,“梗阻性睡眠呼吸暂停-呼吸不

全综合征”,“危重监护病房中呼吸器的应用”,“横纹肌溶解”,“尿失禁”,“胃肠病患者的处理途径”,“造血和造血生长因子”,“淋巴腺病和脾肿大病人的处理途径”,“妇女保健提要”,“HIV 与妊娠”,“绝经期”,“子宫颈和子宫癌筛检”,“神经遗传学”等。总之,本版共有 124 位新作者,整个作者班子是 459 人。

《西氏内科学》的传统是:所有各章,都由各该领域的著名专家分头执笔。但在这里我们也要对几位初级医生表示感谢,他们对以下专家编写的章节,提供了帮助,即:Graham Pineo 编写的“末梢静脉疾病”,Eric van Sonnenberg 和 Brian W. Goodacre 的“诊断性影像技术在胃肠病学中的应用”,Sergi Kantsevov 的“急、慢性肝衰竭和肝性脑病”,Miguel Arguedas 的“肝肿瘤”,William Delgado 的“皮肤检查和皮肤病诊断途径”及“有全身意义的皮肤病”。我们对在旧金山和伯明翰分别为 Stephanie Webb 和 Cheryl Dunlap 协助做编务工作的医生,也深表谢意,他们在处理手稿、图片和征询同意等方面做了大量工作,作出了卓越的贡献。在本书出版者 W.B. Saunders 公司方面,在 Lisette Bralow 领导下,Les Hoeltzel、Lynne Gery、Frank Polizzano、Tom Stringer、Jonel Sofian 和 Peg Shaw 等,在计划和生产过程中起到的重要作用,也是我们深为感激的。最后,还要对我们的亲属:Jill、Nancy、Jeff、Daniel、Robyn 和 Katya、Miller、Clark 以及他们各自的配偶 David、Philip 和 Margie,深表谢意,感谢他们的支持与理解:编写一部既能保持先辈们的编撰传统与风范,又能满足当今内科医生需要的巨著,是需要大量时间和精力。

Lee Goldman, M.D.

J. Cland Bennett, M.D.

(王贤才 译;郭粟甫 校)

关于科技翻译^{*}

——代前言

说一点科技翻译的事。

严复说：“译事三难，信、达、雅。”他为翻译提出了三项指标。此说虽仍有可议，但也未见到比这更好的说法。我个人是赞成“信达雅”的。但科技翻译，可能还要等而下之一点，“信达”而已矣，“雅”则未必苛求。所以我常说：科技翻译是一种相对简单的劳动，至少是相对于文学翻译而言。一部文学名著，可能有几个不同译本，各见风采，并存不悖。科技翻译就不会有这样的情况。再好的名著，有了一个译本也就可以了，假如这个译本已经达到“信达”的要求。

但科技翻译也须具备一些要素，那就是外语、专业知识和中文基础，缺一不可。我一直以为前面两条是不言而喻的事，无须多说。所以我经常强调的是加强中文修养。虽不必当作家，但译文必须信达、流畅。我曾对大学外语专业的学生说过：各位最终也许会发现，决定你成就大小的，不在外语，而在中文。明眼人一看就知，这话是从“汝苟欲学诗，功夫在诗外”学来的。

但是终于有些情况使我感到科技翻译须由本专业的行家来做，好像也要强调一下。因为科技外语本身好像也成了一门专业。这是我百思不得其解的。科技文献，绝不是一种语言现象。不是懂外语的人，无须专业，就能通读、通译的。这应是常识范围的事。但有时却被误解了。经常有人要我翻译这样、那样专业的资料，我都敬谢不敏。是不能也，非不为也。我是一个内科医生，我能译的只是、也只能是与我专业有关的医学资料。因此我总是和人“端底”：非本专业的东西，你就是译成中文，我也未必能看懂。这也是常识范围以内的事。如果以为懂了一门什么外语，就一通百通了，那就大谬。果然如此，中文系教授挟上一部高能物理讲义，就可以到物理系讲课了。中文系的教授也就成了麻将牌中“百当”的“金”牌了。中文是我们的母语，中文系教授更是这母语的行家，尚且不能如此，我们对外语的掌握程度恐怕不会比这更高明吧。怎么能胜任这样的翻译呢？

近年来，常常听到“医学英语”的提法，对此我总是不甚了了。究竟什么是“医学英语”？还有“内科英语”、“儿科英语”吗？或推而广之，还有“物理英语”、“化工英语”吗？医学英语同别的英语有什么区别？我看是没有的。有之，也不在语言本身，而在专业

^{*} 这是一篇讲话稿，整理时略有修改，并经全如璠、郑伯承二先生指正

内容。有人会提出“医古文”的问题。中医院校不是都开“医古文”这门课吗？那是因为中医文藉所用的文字(文言文)，已不是我们今天通用的语言，因此需要学习一下。但即使如此，也没有“医古文”专家呀。更遑论“医古文”硕士、博士了。以今天大学生的英语水平，看英文医学文献，我看是绰绰有余的，“语法”还是那个“语法”(不存在什么“医用语法”)，专业还是那个专业(就西医而言，也只此一家)，所差只是一些专业术语。从这方面作些补充或辅导是必要的，但作用其实有限。

我是从中学开始学英语的，从ABC学起，由于“违规”跳级，中学我只读了四年半。正式学英语也就这四年半时间。我学得还算努力。高一时又“幸运”地不知怎么得罪了我的英语教师，一位性格奇特的“老小姐”，她总是用很严厉而尖刻的话骂我。为了少挨点骂，我只有笨鸟先飞，不等她上课，就先把她要讲的课文背下来，背得滚瓜烂熟，脱口而出。尽管如此，虽也还少不了要挨骂(她总是能“敏锐”地发现我的这种、那种“错误”)，但我的英语也着实有些长进了。所以我一直把背书看作学英语的捷径，向青年朋友们推荐。

1951年上大学。这以后我就再没有学过英语，当时大学里除外语专业外，其它院系学生都不再开英语，而是开始运用英语这门工具，从事专业的学习了。其实对非外语专业的人来说，学习外语，目的也就是要掌握一门学习工具。仅此而已。看原版书，翻译专业资料，莫不如此。我的第一部译著，就是在大学时期翻译的。这些年来，我译了一些书，累计已在3000万字以上，全部是医学，主要是内科方面的。原来一个人能译什么书，与你能读懂什么书是一回事，决定于你的专业知识和水平，而不是外语水平。在语言的要求上其实有限。科技英语都是很规范、很严谨的，一个句子可能写得很长，但语法结构清晰。我在翻译中也会遇见困难，但那困难从来不是英语方面的(尽管我只读了四年半)，而是专业知识方面的不足。从这点来说，在科技翻译三要素中，也许最不重要的是外语。这好像有点荒唐，但却是真实的。因为对外语的要求毕竟有限，可以毕其功于一役，恐怕没有什么与时俱进的问题；需要与时俱进的是专业知识。所以我至今不敢忘了专业学习，总是想方设法使自己尽可能贴近当代医学发展的脉搏，只有这样，才能做一点医学翻译的工作。

这就是我个人对科技翻译的一点理解。

王贤才

2002.10.15 南昌

出版者的话

在公司成立十周年之际,最新版《西氏内科学》(第21版)(10分册)即将与读者见面了。这是值得纪念的一件大事,其纪念意义就在于从公司成立之日起我们就把以《西氏内科学》为代表的世界医学经典名著的翻译出版工作作为一项伟大的事业去做,到现在已经是硕果累累了。

《西氏内科学》是由国际著名医学专家共同撰写的一部医学巨著。自从1927年首版以来,它以论述严谨、系统,尤其是对病理、生理等科学原理的深刻阐述而深受国内外读者的欢迎,世界各国医学院校皆以此为教材,并被誉为“标准内科学参考书”。

医学作为一个不断发展的领域。面对一个变化的世界,在21世纪《西氏内科学》第21版推出的时候,在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式已取得长足进步,医学的科学基础已面目一新,《西氏内科学》第21版将第20版中三分之一的章节全部重写,并增加了35章全新的内容,新版增加了124位新的作者,整个作者队伍达459人。

为了保证翻译质量,我公司在总结《西氏内科学》第19版、第20版经验的基础上,聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第21版《西氏内科学》的总主译。王贤才教授的一生与“Cecil”结下了不解之缘,从上个世纪50年代初便开始了围绕“Cecil”的风风雨雨和磕磕绊绊的生活,他两次全译“Cecil”,即第13版和第15版,后来还做过第17、18版的补译工作,我们很高兴地邀请王贤才教授在古稀之年为广大医务工作者再次全译本书。

《西氏内科学》具有很强的权威性、实用性和参考价值。通过阅读本书,可以更好地指导临床医学实践,洞悉当前医学科学发展动向,对整个内科领域有一个深刻、系统的了解,是广大临床医生和医学院校学生、研究生必备参考用书。

为了满足广大医学读者的需求,我们将第21版中文版以10个分册先后出版。它们是《内科疾病总论》、《重症监护和肿瘤学》、《心血管疾病》、《消化系统疾病》、《血液系统疾病》、《呼吸和泌尿系统疾病》、《内分泌和代谢疾病》、《神经系统疾病》、《传染病》(上、下)、《肌和结缔组织疾病》,并进行分册定价,以更适合各类读者有选择性地购买和阅读。

在该书的翻译出版过程中,得到了中华人民共和国卫生部原部长钱信忠的热情支持,并亲自为本书写序,在此向他表示深切地感谢;其次对《西氏内科学》第19版总主译邵循道教授和第20版总主译白永权教授以及所有为中文版出版付出艰辛劳动的参与者表示衷心地感谢,同时对埃尔塞维亚中国地区经理王春茹小姐的大力支持以及本版总主译王贤才教授及他的翻译队伍一并表示衷心地感谢!